


Laura Andrea Rulli

ENGLISH<>SPANISH Translator-Interpreter with rapid response skills and a dynamic support service in order to build relationships with clients and provide a text of excellent quality in the target language to assure customers' satisfaction.

CONTACT

 5491141726661

 laura.rulli@gmail.com

WORKING SKILLS

- Translation, editing, proofreading, localization and post-editing.
 - CAT Tools:
Studio, Wordbee, memoQ, WF Pro, OmegaT, Memsource, XTM, Idiom, Translation Workspace; Xbench.
 - Main Working Fields: medical, technical, educational and legal texts.
 - Availability: 2500/3000 words per day.
-

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- Sworn Professional Translator licensed by "Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires".
-

OTHER LANGUAGES

- Advanced level of Portuguese (Brazil) - Oral and written skills
-

EDUCATION

Universidad del Museo Social Argentino | 12/2007

Sworn Translator:
ENGLISH<>SPANISH

Universidad del Museo Social Argentino | 12/2005

Literary and Scientific Translator:
ENGLISH<>SPANISH

Est. Lucille Barnes de Interpretación y Traducción | 12/2005

Simultaneous Interpreter:
ENGLISH<>SPANISH

WORKING EXPERIENCE

Translations for different companies - Translator and Interpreter of Medical Texts
01/2004 - to date

- Two years working as a telephonic interpreter for hospitals in the USA and entities such as Medicaid, Medicare and FEMA.
- Translating and editing material for important pharmaceutical companies and hospitals.
- More than 1 million translated and edited words in projects related to different medical fields.

Translations for different companies - Translator of Technical Texts
01/2004 - to date

- Providing appropriate information so that clients better understand their translations.
- Translating and editing material for important automobile and agricultural machinery companies.
- Translating a database of automakers and cars (more than 100 thousand words).
- More than 500 thousand words translated and edited in projects related to different technical subjects such as engines, wheels and tires, agricultural machinery and technical manuals.

Idea Translations - Project Manager
01/2008 - 07/2014

- Management and coordination of translators, software engineers and DTP specialists.
- Planning, scheduling and monitoring the progress of multiple projects.
- Revision of texts and carrying out quality control before final delivery to client.
- Effective communication with clients to ensure customer satisfaction.

Private translations and Translations for attorneys
01/2010 - to date

- Translation of personal documents (birth certificates, death certificates, marriage certificates, divorce decrees, among others) and academic documents.